

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 07152

# SIBIR

---

Abraham Sutzkever



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | [YIDDISH@BIKHER.ORG](mailto:YIDDISH@BIKHER.ORG)  
[WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG](http://WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG)

•

MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Leif D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at [cmadsen@bikher.org](mailto:cmadsen@bikher.org).

**אברהם סוצקעווער**

**סיביר**

**פאעמע**



**ציזכעונגגען פון**

**מאرك שאגאל**



"סיביר" איז געשריבן געוווארן אין ווילגע אין יאָר תרכז'.  
די בילדער האָט געציינט מאָרָק שאָגָאַל ספֿעצייל פָּאָר  
דעָר דָּאַיְקָעָר פָּאַעֲמָע אַין יאָר תש"י. אַיבָּעָרָגָעָזָעָט אַוִּיכָּת  
הַעֲבָרָעִישׁ דָּוָרָךְ ש. שְׁלוֹם, אַיז די פָּאַעֲמָע דָּעָרָשִׁינָּעָן אַין  
מוֹסֵד בִּיאָלִיךְ, יְרוֹשָׁלָיִם, אַלְוָל תש"ב

**פּוֹפְּצִיק עַקְזָעַמְפָּלָאָרָן זַעַנָּעָן נַוְמָעַרְיָת אָוָן גַּעַתְּמָעָט  
פּוֹנָעָם דִּיבְּטָעָר אָוָן דָּעָם מַאֲלָעָר**





chagall



## אין בוטער

א

זונפֿאָרְגָּאנְג אַוִיפֿ אַיְזִיק בְּלָאָע וְעוֹן.

זִיסְעַ דְּרֻעְמְלָפְּאָרְבָּן אֵין גַּעֲמִיט.

סְלִיבֶט פּוֹן טָאָל אַ שְׁטִיבָעַלְעַ אַנְטְּקָעָן

מִיט אַ שְׁנִי פּוֹן זְוִינְפֿאָרְגָּאנְג בְּאַשִּׁיט.

וּוְנְדָעְרוּוּעַלְדָעַר הְוִידָעַן זִיךְ אַוִיפֿ שְׁוּבָן,

צְוִיבָעַר-שְׁלִיטָנָס קְלִינְגָעָן אֵין אַ קְרִיזָו.

אַוִיפֿ פִּיצָּל בְּוִידָעָם וּוְאַרְקָעָן טְוִיבָן

וּוְאַרְקָעָן אַוִים מִין פְּנִים. אָונְטָעַר אַיְזָה

דוּרְכָנְעַשְׁטְּרִיפְטָמִיט בְּלִיצְיקָעַ קְרִישְׁטָאָלָן

צְאַפְּלָט דָעַר אִירְטִיש אֵין הָאַלְבָעַר וּוְאָרָ.

אָונְטָעַר אַוִיסְגָּעַשְׁוִיגָעָנָע קוֹפָאָלָן

בְּלִיט אַ וּוּלָט - אַ קִינְד פּוֹן זִיבָן יָאָר.



## אין כוטער

ב

איןעם ליכטיך-טונקעלן, פארשניטן  
כוטער פון מײַן קינדהייט אין סיביר,  
בליען פון די שאָטן-אָפֿלען - קווייטן  
קוועקזילבערנע קווייטן אָן אָ שייעור.  
אין די ווינקלען אָפֿגעלאָשֶׁן מאָטָע  
בלאָזֶט אָרִין לבנה אַיר געבלענד.  
ווײַים ווי די לבנה אוּז דער טאָטָע,  
שטיילקײַט פונעם שניּי - אוּיפּ זײַנע הענט.  
ער צעשנידט דָּאמ שׂוֹאָרְצָע ברוּיט מיט בלאנקָן  
רַחְמִימְדִיקָן מעסער. סְפָנִים בְּלוּיט.  
און מיט נֵי צעשניטענע געדאנקען  
טונק אַיך אַינעם זַאלְץ דָּעם טאָטָנָם ברוּיט.

## אין בוטער

מעסער. טאטע. רוייביקע לומטשינע.  
קידדהייט. קינד. אַ שאָטֵן נעמֶט אַראָפּ  
סְפִידָעַלְעַ פָּוֹן וּוֹאָנְטַ.  
און דִּינְדִּינְדִּינְעַ  
שְׁנִיעַנְקָלְאַנְגָּעַן פָּאָלָן אוּיָה מִין קָאָפּ.  
שְׁטִילַ.  
דאָס שְׁפִילַט דָּעַר טְאַטַּע. אָוֹן דִּי קָלְאַנְגָּעַן -  
אוּסְנְרָאוּירְט אֵין לוֹפְּטַן, וַיְיַ אֵין פְּרָאַסְטַ  
זַיְלְבָעַרְלָעַד פָּוֹן אַטְעַם בְּלֹא צַעַהַאַנְגָּעַן  
איַבָּעַר שְׁנִי לְבָנָהְדִּיק בְּאַגְּלָאָזֶת.  
דוֹרֶךְ אֵן אַיְזִיק אַנְגָּעַפְּעַלְצָטַן שִׁיבַּל  
שְׁמַעַקְטַּ אַ וּוֹאָלָף צָוָם פְּלִישָׁ פָּוֹן דָּעַר מַזְיַקַּ.  
שְׁטִילַ.  
און אָונְדְּזָעַר טְוִיבָּנְשָׁלָאָק אַ טִּיבַּל  
פִּיקְטַּ זִיךְ פָּוֹן אֵן אַיְיעַלְעַן פִּיקְדְּפִיךְ.

## פֿאָר מַג

די סימנים לאפֿעם, ווֹאָם אֲ היה  
האט פֿאָרוּית ווי רויין אִינעם שניין  
ווען די זונ, אָן אָומְבָאָקָאנְטָע, נִיעַ  
האט דָעֶרְלָאנְגַט אַיר שְׁפִיזְיָקָן גַעַשְׂרֵי –  
זענען קויים באָנְגַלְדַט פֿוֹן אָוִיבָן. אָונְטָן  
פֿינְצְטָעָרט נָאָך. די ווֹאָרְצְלָעַן פֿוֹנְעָם ווֹאָלְדָט  
קְרִיצָן מִיט די צִיְין אֵין טִיפְעַ גַרְוָנטָן.  
פֿוֹנְעָם הָוֵט, גַעַשְׁפָאָנְט אֵין שְׁלִיטָן, פֿרְאָלָט  
לְעַבְעִידְקָעָר דָאָמָט. דָעַר דָאָמָט באָנְגַנְגַט  
שְׁטִיגְנְדִיק אֲ קוּימְעַנוֹיך ווֹאָם הָעַלְט  
אוֹן אֲ מעַנְטְשָׁן-אָטָעָם פֿוֹן דָעַר גַעַגְנָט –  
בֵיז אֵין לוֹפְט בְּלִיבְט הָעַנְגָעַן אֲ גַעַצְעַלְט.

## דערקענטעניש

א  
"זאג, ווּ ענדיקט זיך די וועלט, אַ טאטע?!"

פִּילָּאָסָּאָפִּישׁ מְאַן אֵיךְ אֲ בָּאַשְׂיָיד.

קֹומֶטֶן עַנְטָפָעֶר : "הִגְמָעָר יַעֲנָעֶר בָּאַטָּע

אוֹפָן בָּאַרְגְּשָׁפִּין, וּזְהַדְּיָה זָוָן פָּאָרְנִיט".

אַמְתָּה טָאָקָעַ ? אַוְיבָּ אָזְוִי, - נִיטְּ קָלָעָרָן,

אַנְיָאנָן די שְׁקִיעָה ! אַן אֵיךְ לְוִיפָּה

אוֹבָן, דָּוָרָךְ אֲ זִילְבָּעָרְנָעָץ פָּוּן מְרָעָרָן,

וּזְהַדְּיָה וּזְהַדְּיָה זָוָן עַנְדִּיקְטָן, בָּאַרְגְּ אַרוֹיָּת.

בִּים סִיבְּרָעָר גָּאָט די אוֹגָן מְאַנְעָן,

סְזָאָל נִיטְּ זָוָן מִין בָּעַנְקָעָנִישׁ אַוְזִיסָּט.

אַלְעָ יָאָרָן בִּיזְמִיר, יָאָרְ-מִילְיאָנָעָן,

צָאָפָלָעָן פָּוּן די שְׁנִיְעָן : זָוָן בָּאַגְּרִיסָּט.

## דערקענטעניש

ב

הינטער מיר - א פינטעלע א מאטער.  
ס'הארץ, דער זיין אנטקען, אין גאלאָפַ.  
שווין, דער לאָפַן אויבן צו דער באָטער!  
נאָר די שפֿאנונג מאָנייעט, לאָזט ניט אָפַ.  
מיינע ליפַן ציִעַן זיך צום שייטער,  
וואָם באַשְׁיַינַט דעם וואַיענְדיַקַן דנאָ.  
מאָטינְקָע! עס ציטט די וועלט זיך ווייטער,  
און קיַין סֻפַּ- ניטאָ, ניטאָ, ניטאָ.  
מאָטער הערט ניט. שטעַן פֿאָלַן גְּרִינְעַ.  
מאָטער זעט ניט, אוֹ פֿוֹן הַעֲלָעַר הוֹיַט  
ווער אֵיך פֿוֹן אַ יְגַנְּלַ – אַ לאָוִינְגַע,  
וועמָעַן לִיכְטַ אָוֹן ווּונְדָעַר האָט גַּעֲבוּט.

וּוי אַ שְׁלִיטָן אֵין פָּאֶרֶב עֲנָקָטָן קְלִינְגָּעָן

אויפֿן שניַי דעם דימענטענעַם בלָאָעָן

שרײַיב אַיך מִיטָּן ווַיְנַט וּוי מִיט אַ פָּעָן

בלָאנְדְזְשָׁע אַוְיףֿ דַּי גַּלְימַעַרְדִּיקָע דְּנָאָעָן

פָּונְ זַיְן קִינְדְּהִיטַּמְּ. הַאָבָ נָאָךְ נִיטָּגַעַן

אָזָא לְוַיְתְּעַרְקִיטַּמְּ ווֹאָסְ קָאָן בָּאַצְוּוּינְגָּעָן

אַלְעַ עַלְנְטַשְּׁאָטָּנָם פָּונְ גַּעַדְאָנְקָ.

וּוי אַ שְׁלִיטָן אֵין פָּאֶרֶב עֲנָקָטָן קְלִינְגָּעָן

גַּלְעַקְלַטְ דָּא מִין לְעַבְנָן דִּין אָוּן לְאָנְגָּן

דוּרְכָן אָוּוֹנְטְסְטָעַפְּ ווֹאָסְ אֵין זַיְן שְׁפִיגָּלְ.

צְוַגְעַטְוַילְיעַט מִיטָּדָעָרָ נָאָזָ אַרְאָפְּ.

לוַיְעַרְטָ דַּי לְבָנָהּ אָוּן צְוּוֵי פְּלִיגָּלְ.

שְׁלָאָגָן אַפְּ.



chagale



## פִּיעָרְדִּיקָעַר פָּעַלֵּן

פָּעַלְדָּעַר - בְּלֹא נָקָע, בְּלֹעֲנְדִּיקָע מַעֲטָאָלָן.

בְּיִמְעָר - אַפְגָּעָנָא סָעָנָע מִיט פָּעַלְדָּז.

שְׁנִיעָן הָאָבָן מַעַר נִיט וּזְאוּ פָּאָלָן,

סְטָרָאָגָט דֵּי זָוָן אַ פִּיעָרְדִּיקָן פָּעַלֵּן.

מִיט זִין דִימָעָנֶט-פָּעַנְדוֹל אַוִיפָּ מִין שָׁאָרָבָן

מָאָלָט דָעָר קִינְסְטָלָעָר פְּרָאָסָט וּוּ אַוִיפָּ אַ שְׁוִיבָן

זִיןָעָ שְׁנִיאַ-לְעָגָעָנְדָעָם פּוֹל מִיט פָּאָרָבָן,

"שְׁרִיבָט זִיךְ אָונְטָעָר" מִיט גַּעֲפָלִי פּוֹן טְוִיבָן.

זָוָן פָּאָרְנִיְּתָן אֵין מִיר. נִיטָאָ דֵי זָוָן מַעַר.

בְּלוֹיזָ מַע זַעַט אַיר פִּיעָרְפָּעַלֵּן אַלְיַין

אַוִיפָּ אַ לְאַנְגָּעָר צְוִיְּגָן. אָזָן אֵיךְ - אַ שְׁטוּמָעָר -

אָנְטָאָן וּוַיל אִים עֲרָב זִין פָּאָרְנִיְּן.

## אין א סיבירער וואלד

א

יונגע זון, וואם איביקט נוי געבעארן,

קייקלט זיך אין שני מיט מיר באָנָאנַד.

זאגט דער מאָטָע: "קינד מײַנָּם, לאָמִיר פֿאָרָן

ברענגען האָלֵין פֿוֹן וואָלְדַּן". אָוּן סְוּעָרֶת גַּעֲשָׁפָאָנֶת

אונדזעָר זילבעָר-לאַשִּׁיק אין אָשְׁלִיטָן.

סְבָּלָאנְקֶט די האָק. אין פָּלָאָמְעָנְשָׁנִי דָּעָר טָאנַג

פֿוֹן גַּעֲשִׁילִיפֶּטֶע זונְמָעָסָרֶם צַעֲשָׁנִיטָן.

פֿוֹנְקָעָנְשָׁטוֹב - דָּעָר אָטָעָם! אָוּן אָיאָג

איַבָּעֶר סְטָעֶפֶט פֿוֹן שְׁלָאָפְּנִידִיקָע בְּעָרָן

דוּרְכָן זונְגָעָוָעָב. דָּעָר שְׁנִי קְלִינְגָט צָו.

אלָעַ נְעַבְּטָנוּ אָפְּגָעָשִׁיטֶע שְׁטָעָרָן

ליְגָן אִיצְט פְּאָרְפְּרָאָרָעָנָע אָין רָוּ.



chagall



## אין א סיבירער וואָלד

ב

וּאָלֶד. אַ פְּרִישׁע בְּלִיצְיָקִיט אֹוֵף צְוּוִינָן  
אָטָעַמְתָ אֹוֵיס דָעַם וּאָלְפִישָׁן גַּעֲהִילָ.  
אָנְגָעַלִיטָעָר עַבָּא פָוָנוּם שְׂוּוִינָן –  
שִׁסְטָ אַין מִיר אַרְיַין אַ הַיִסְעָ פִּילָ.  
יַעֲדָעָר שְׁנִי אַיְזָ אַ פְּאַרְפָּרָאָרָן גַּלְעָךְ  
נִיב אַ רִיר אָוָן סְעַנְטָפָעָרָט מִיט אַ קְלוֹנָגָ  
אוָן דָעָר קְלוֹנָג – אֹוֵף טְוִיזָנָט אַ צְעַבְּרָעָךְ.  
פְּלוֹצָעָם וּוִיזָט אַ פִּיקְסָל מִיר דֵי צְוָנָגָ  
פָוָנוּם שְׁנִי גַעַצְעַלְט אָוָן שְׁוִין פְּאַרְזּוֹנָקָעָן.  
– "פִּיקְסָל, הָאָב נִימְתָ מָוְרָא!" – אָוָן מִינְזָ באָקָ  
וּאָרָעַמְתָ זִיךְ בֵּי הַעֲנָגָעָנְדִיקָעָ פָוָנָקָעָן.  
בֵּיז דֵי זָוָן פְּאַרְגִּינִיט אַין טְאַטְנָם הָאָקָ.

## איין אַ סִיבִירָעַ וּוְאַלְד

ג ציען מיר אַהֲיָם צוֹם שטילן כוֹטָעַ –  
בלְאַנְדוֹשֶׁעַט מֵין נְשָׁמָה נָאָךְ אַיְן וּוְאַלְדַּ.  
אוֹן דָעַר וּוְאַלְדַּ אַ גּוֹטָעַר, אַ בָּאַרוֹטָעַר,  
וּוְאַרְעַמְתַּ זַי אַיְן בּוֹזָעַם אוֹן בָּאַשְׁטְרָאַלְטַ.  
נוּמָעַן שְׁטָעַרְן מִיט גּוֹזָאנְגַּ מִיד קְרִיְינְעַן,  
שְׁטָעַרְן אַוְיפְּגַעְבָּלְאַזְעַנְעַ אַיְן וּוַיְינְטַ!  
אוֹן לְפָבָוד שְׁטָעַרְן וּוַיְלַט זַיְךְ וּוַיְינְעַן...  
בֵּיז דָעַר לְעַצְטָעַר בּוּסְ פָּוּן וּוְאַלְדַּ פָּאַרְשְׁוַיְינְדַּטַּ  
אוֹן עַם בְּלִיבָן שְׁטִיַּן אַיְן שְׁנִי דַי שְׁנִיטַן.  
דָעַמְאַלְטַ וּוַעֲקַטַּ מִיד אַוִיתַ דַעַם טָאַטְנַסְ קְוַלַּ.  
זַעַ אַיךְ : דַי לְבָנָה אַיז אַיְן שְׁלִיטַן  
מִיטְגַעְפָאַרְן צַו מֵין הַיִם אַיְן טָאַל.

## צום מאטן

טאטעה נאכּון שליטן מיט דיין אַרְזֵן  
נאָבְגָּעַלְאָפָּן בֵּין אַיךְ דִּיר, בְּדִי  
אנַצְיִיאָנָן עֲרַגְעַז דִּין זְפָרְזֵן  
מִיט אָטוּב אֵין בּוֹזָעָם וּוַיִּסְמֵן וּוַיְשַׁנְּיֵן.  
וּוְעַן עַמְּהָאָט אָכוֹטֶער דִּיר אָנוּיָעָם  
איַסְגָּעַה אַקְטֵם אָהָרְצָקָלְאָפְּיקָעָר לְאָם  
אוֹן פָּאַרְשָׁלוֹנְגָּעָן הָאָט דִּיךְ בְּאַלְדֵּ אָתָּהּוּם  
וּוְיְהִי דַּו פִּינְקָלְסְט אָונְטָעָר אֵינוֹ עַדְ-הַיּוֹם -  
הָאָב אַיךְ דָּאָרְט אַרְיִינְפָּאָלָן גַּעַוּאָלָט !  
נָאָר מַיִּין טַוְיב אֵיזְ דַּעַמְּאָלָט גַּרְאָד פָּאַרְפָּלוֹגָן,  
אָוְונְטוֹן בָּאַקְרִיְינְט מִיט וּוַיִּסְמֵן גַּאָלָה,  
אוֹן אַרְיוֹף צָום לְעַבְן מִיךְ גַּעַצְוִינְגָּן ...

שטייל ! פון וואנגען קוואלט אָזָא מֵין קלינגען ?  
ס'זוויל אַנטְלוֹיפֶּן דער אַירטִישׁ פון ברעג !  
וּבְכָת אָזָן קָאַלְטָע, בּוּאַלְיעַדְיקָע רִינְגָען  
אַפְגַּעַפְלִיזְטָע פְּנִימָעָר פון טָעָג.  
עֲפַנְתָּ עַר דֵּי אַוְיגָן צָו דֵּי שְׁטַעַרְן  
פָּוּן אָז אַוִּיסְגַּעַזְגַּטְן רַאְד : "זָוִי לְאַנְגָּ  
וּעַט דַּעַר פְּרִילִינְג מֵין גַּעַבָּעַט נִיט הַעֲרָן,  
וּעַט דַּעַם אַיְזָה נִיט שְׁנִיְידָן מֵין גַּעַזְגָּנָג ?"  
זְשֻׁומָעַט נָאַכְתָּ אָזָן בָּאַרְד אַרְיִין אַסּוֹד אִים :  
- "סְזַוְעַרְטָ שְׁוִין אַוִּיסְגַּעַשְׁמִידָט אַ זָּוִן !" אָזָן גְּלִיכָּ  
פָּאַלְטָ אַרְאָפָּ אַ שְׁטַעַרְנָדָל פָּוּן פָּאַדְעָם  
אָז - אַ קְוַשָּׁ דַּעַם וּוּינְטַעַרְדִּיקָן טִינְד.

## שנוי מענטש

שנוי מענטש, דענكمאל נאך א קינדהייט, הימער  
פון א קאלטן אווצר! ניט אומזיסט  
גלייבן גלייב איך: דו ביסט מײַן געבעיטהָר.  
זײַ מיה, שנוי מענטש, טויזנט מאָל באָגריסט!  
ביסט דער גאָט פון קינדער און פון ווינטן  
לעבן דיר מײַן חלום שטייט געכנית.  
ס'קומען וועלֶף אין גאנצענע געזינטן  
און זײַ רופֵן: שנוי מענטש, הוּט, באָהוּט!  
אייביך ביסטו שנוי מענטש, ניט צעישמאָלצַן  
ווערט דײַן פֿינקל-פֿאנצָער פון קריישטָאל.  
אַ, ווי שיין דו טאנצְסַט אויפַ דִּינָע שטָאלצַן  
פֿאָר די שטערנמענטשעלֶךְ אין טָאל!

ב

שנויים ענטש, אומגעלאָם פער, מיט אַ טעפל

אויפן קאָפּ אַנשטָּאטּ אַ קרוין! באַוויזּ

נאָך אַ מאָל דִּין שמייכְלּ פֿונְעָם נַעֲפֵלּ

וואָרָעָם אָן מִין עַלְנְטּ מִיט דִּין אַיּוֹ.

אויבּ מִין בענקי שאָפטּ אוֹ צוֹ דִּיר דָּערְגָּאנְגָּעָן -

איַן דַּי זַעַלְבָּעּ טְרִיטְ-סִימְנִים גַּיּוֹן

וועסְטוּ אַיּוֹ אַ שְׂטִיבָּעָלָעּ פֿוֹן קְלָאנְגָּעָן

מִיד גַּעֲפִינְגָּעָן תְּפִילָה טָאָן צוֹ שְׁנִיּוֹן.

נִיט גַּעֲפִינְגָּעָן - האָבּ נִיט קִיּוֹן פָּאָרָאִיבּ,

קָעְנְטִיךּ, אוֹ מִיר הָאָבּן זַיְד גַּעֲמִידַטּ.

ירְשָׁן מִין גַּעֲוַעַזְנְקִיּוֹטּ פֿוֹן שְׂטִיבָּלּ

אוֹן פָּאָרָעְנְדִיךּ אַטְעַמְּעָן מִין צִיּוֹטּ.

סיבירען פרוילינג

א  
סְגָעַמָּעַן פְּאַטְשָׁן פִּילְקָאַלִּרְטָעַ פְּלִיגָּל  
אַיְבָּעַר טִינְגָּעַזְוִילְדָּעָרְנִישַׁ אַיְן וַוַּינְטַ  
סְקָוּאַלְטַ אַיְן רִיזְלָט וַוַּי צָעַלְאֹזְטָעַר שְׁפִיגָּל  
מִיְּלַ נַאֲךְ מִיְּלַ אַיְן בֵּיְ דִי רַאֲנְדַן גְּרִינְטַ  
נַאֲסַע שְׁנִיעַן זִינְגַעַן אַ גְּזֻעְגָּנַם  
פְּלִיגָּלָעַן שְׁפִיגָּלָעַן פּוֹל מִיטַּ פְּאַרְבַּ אַיְן קְלָאנְגַ  
מִיטַּן יוֹנְגַן לִיְבְּנְגְּבָרוּם פּוֹן רַעֲגָנַם  
פְּלָאַקְעָרֶת אַוְתַּ דָּעַר קִינְדָּעְרְשָׁעַר פְּאַרְלָאנְגַ  
אַנְצִיְּאָגַן אַלְעַ וַוַּילְדָעַ שְׁמַרְאָמָעַן  
גַּעַבְן זִיךְ אַ פְּוִיגְלְדִיקָן טְرָאָגַ  
אַיְבָּעַר מַעֲנְטָשַׁן וַוַּעֲלָדָעַר פַּעַלְדוֹן תְּהֻומָעַן -  
צַוְּ דָעַם נִיעַם, יוֹסְטְוּבְדִיקָן טָאגַן !

## סיבירער פֿרײַלִינְג

ב  
מייטן שימער פון די העלע גראנָען  
שלֵיפֶט זיך דער אַירטיש אָן ווילְד געשטיין.  
וילְ דִי בּוֹאַלִיעַם זִינָע קְרִיךְ גַּעפִינָען,  
וַיְיַלְעַ קְרִיעַם הַאלְטָן שִׁין אַין גִּין...  
און אַנְשְׁטָאט צַו קוֹקָן שְׁרַעְקִיךְ פֿינְצְטָעַר  
הַוְּרָךְ זִין אַיְנָעַם אוַיסְגַּעַטְן רָאַד -  
קוֹקָט עַר אַזְטַ מִט בּוֹאַלִיעַ מִט דַעַר מִינְדְּסְטָעַר  
וַיְיַעַמֵּד גִּיטַּדְ וַעֲלַט אַ קָּאָרָאָהָאָד  
רוֹנְדַ אַרְוָם דַעַר זָוַן, וּוֹאַס אַי מִט הַעֲזָה  
וַאֲרַפְטַ זַי שְׂוּעַרְדָן, אַי זַי לַעֲקַט אַצְינָד  
סְפֿינְקָלְעַנְדִּיקָע אַיְזְלִיכָט פִּון בּוּרְיַאָזָע  
וַיְיַעַמֵּד לַעֲקַט זִין צְוַקְעָרָל אַ קִינְד.

## קִירְגִּיזָן

שְׁלֹום אַיְיךְ אָין וַיִּתְעַנֵּישַׁ קִירְגִּיזָן  
בִּים אַוְרְטִישַׁ פָּוּ שִׁיטְעָרָן בָּאֲגִילְדָּטָן  
וּוּ צְעוֹוִישָׁן מָאנְצָנְדִיקָעַ שְׁפִיוֹן  
וַיַּקְלַטְתָּ אַיר אָ נִינְזָן אָן פָּאֲרְשְׁפִילָטָן  
אַיְיעָרָ אָמָעָטָן, בֵּין אַיר פָּאַלְטָן אָן דְּרֻעֶםָלָן.  
יַעֲדָעָר זַוְפָּט וּוּ בְּרָאָנְפָּן זַיְן גַּעֲוָוִיָּן.  
אָן דָּעָר אַלְטָעָר הַוַּיְקָעָר פָּוּנָעָם קָעָמָלָן  
שַׁמְיִיכְלָט מִיט דֵי קְנִימְשָׁן, קָאָן פָּאֲרְשְׁטִיָּן  
דֵי מְזוּזָק פָּוּ אַיְיעָרָ גַּעַלְן פִּיבָּעָר.  
וּוֹעֵן מִין לְעֵבָן צְאַנְקָט וּוּ אָ לְאַמְטָעָה,  
בִּיגָּן אַיְךְ מִין גַּעַזְאָגָן צֹ אַיְיךְ אַרְיְבָעָה,  
עָפָן זִיבָן אַוְיָעָרָן אָן - הָעָרָ.

## מיין חברל טשאנגורי

א

לעבסטו נאָה, מיין חברל טשאנגורי,

אָדער ביסט אַ שנייךע געשטאלט?

פֿון דֵי וואָלקְנָס פֿלעְמָלֶט מִיר דִין צְרוֹה

מייט דֵי אַפְלָעַן אַיסְגָּעַבְאַרְגָּט אַין וואָלֶד.

קּוֹם זִיךְ שְׁפִילָן וַיְידָעֶר אָזְן גַּעֲפִינְעָן

וַיָּאמֶר מִיר הָאָבָן קִיּוֹן מָאָל נִית גַּעַהָאָט.

מייטן עַרְשָׁתָן אַטְעָם פֿון באָגְנִינְעָן

לאָמִיר קִישְׁנָן יַעֲדָעֶר גַּרְאָז אָזְן בְּלָאָט.

לאָמִיר זְשַׁלְיאָקָעַן קְלִיאָטְשְׁעָמִילֶךְ פֿון לאָגָל

אוֹן אוֹיפְּסָאוּעָם מַאֲכָן אַ גַּעַיגָּן.

לאָמִיר, ברודער, נָאָכָן לאָגָן וואָגָל

איַנְשְׁלָאָפָן ווי דַעַמָּאָלֶט פָּאוּעָ ווּעָגָן.

## מיין חברל טשאנגרוי

ב

קָוָם צֹ רַיְיטָן וַיַּדְעֶר אַיִף דֵּין טַוְיבָן,  
הַיְקָעְרְדִיקָן קָעְמָל, אָוָן גַּעַשְׁוּוִינָד  
פָּאָרָן פִּיצָּל הַעֲמָד אֲ צַי מַיךְ אַוְיבָן,-  
אָוָן אַוְעַקְגַּעַל אָוָן זִיךְ אַיִן וַיַּנְטָן  
צֹ בָּאָגָעָגָעָן אָוָן שְׂטִילָע וַיַּנְקְלָעָן  
דָּעַם גַּעַבְוָרְטָן פָּוָן שְׁאָטָןָס עַרְבָּן נַאֲכָטָן.  
אַלְעָעָגָרָן צַוְּבָעָן אָוָן פַּינְקְלָעָן,  
עַם דַּעֲרָקָעָטָן אַלְיָין זִיךְ נִימָט דֵי פְּרָאָכָט,  
פָּלָעָקָן לְעַבְנָס טַוְנְקְלָעָן אַיִן דֵי וַיַּיְיטָן,  
דָּעַר אִירְטִישָׁ אֲ וַאֲלְקָנְדִיקָעָה, גַּלְיָט.  
סְבָלוּיטָן דָּעַר קָעְמָל. אָוָן מִיר בִּיְזָעָן רַיְיטָן  
צֹ דֵי בָּלָאָנְקָעָ פָּעַלְדוֹן פָּוָן גַּרְאָנִיט.

## מיין חברל טשאנגורוּי

ווען די בערג די שטאצ'יקע פֿאַרְשׂוֹוינְדֶן - ג

גיט א שוום א פֿיאָלעטער וואָלֶד.

ס'נעמט א לאָנְגָע אָוּונְטָהָאָנְטָ פֿאַרְבִּינְדֶן

אלצדינְג וואָס באָוְונְדָעֶר זיך באָהָאַלְטָ.

אוּפְט א יָאָדָלָע טָאנְצָט דָאָס לְעַצְמָע פֿלְעָמָל

אוּפְט די לִיפְנֵן טָאנְצָט דָאָס לְעַצְמָע וואָרט.

איַן א גְּרָאָזְן-חָלוּם קְנִיטָט דָעַר קְעָמָל.

טוֹנְקָעַלְעָר. אוֹן בְּלוֹזִן די שְׁטִילְקִיְּטָ קְלָאָרְטָ.

פּֿיְבָטָן וואָלְקָן שְׁנִידָט אָהָוֶךְ אָ ברָאָגָע.

עֲפָנָט זִינְגָע סְוּדוֹת. נְאַכְטָ קְוָמָט אוֹן.

אוֹן מִיר עָסָן בִּידָע די לְבָנָה

וּוי אוֹן אַוְיפְּגָעָשָׂנִיטְעָנָעָם קְאָוּזָן.

## בַּיִם שְׁוִימָטָעֶר

בלאָזֶט די נאָכֶט פֿוֹנָאנֶד אַין וּאַלְד אַ שְׁוִימָטָעֶר,  
ווערָן יוֹנְגָע בַּיְמָעֶר גַּרְאָ פֿוֹן שְׁרָעָק,  
צְוִיִּשָּׁן קְנָאָכְנָדִיקָע צְוִיִּיגָן, קְרִיְיטָעֶר,  
פֿאַלְן שְׁאַטְנָמָ, וּוּ עַם בְּלִיצָן הַעֲקָ.  
אַין קִירְנִיזָן - קִינְדָּעָה, פְּרוֹיְעָן, מְעַנְעָר -  
שְׁפִיגְלָעָן זֵיך אַין זְיִיעָר שְׁאַרְפָּן רָאנֶד,  
סְקָנָאָקָן צְוִיִּיגָן מִיטָן קְרִיָּ פֿוֹן הַעֲנָעָר,  
אַין וּוּ פְּעַרְלָ פֿוֹן גַּעֲפָלָאַצְטָן בָּאנֶד  
פֿאַלְט אַ טְוִי אַוִיפָּ שְׁטִיגְנְדִיקָע פֿוֹנְקָעָן,  
פֿאַלְט אַ טְוִי אַוִיפָּ בַּעֲטָנְדִיקָע הַעֲנָטָ.  
אַין אַ פְּוִיגָל אַין דָעָר נאָכֶט פְּאַרְזּוֹנְקָעָן -  
קוּמָט צָו פְּלִיעָן, אַין זִין פְּיַידָל בְּרַעַנְטָ.

ב

איצט דערלאָנגט אַ פְּלָאַטָּעַ פּוֹל מֵיט גְּבוֹרָה

לְעֵבֶן פְּלָאַם אַ בְּרָאנְדּוּעַנְעַ גַּעַשְׁטָאַלְטַ.

און אַין טָאנְץ מֵיט זַלְבָּעַרְנָעַר בְּאַנְדוּרָעַ -

אַ גַּעַדרְיִי צַוּאַמְעַן מִיטַּן וּוְאַלְדַּ.

אַ גַּעַדרְיִי. אַ פּוַיְקַ. אַ הַיְסָעַר נִיגּוֹן.

בֵּיז אַין פּוֹנְקָעַן־דִּיטָּעַם פּוֹן קָאנְצָעַרְטַ.

נַעֲמַט דַּי גַּעַנְגַּט גַּלְאַקְיַיךְ זַיְד צַעְוַיְיגַן,

פְּאַלְנוּ לְעַצְמָעַ שְׁמַעַרְן אַין דַּי בְּעַרְדַּ.

נַעֲמַעַן שִׁיבּוֹר צַוְּתָּאַנְצַן קִירְגִּיזַן

אַין אַ קִּיְיט בִּים פְּלָאַקְעַרְדִּיקְוּ טִישַׁ.

און מֵיט בּוּאַלְיַעַם, לַויְפְּנַדְיַע שְׁפִיזַן,

קִיצְלָט הָאַרְיוֹזָאנְטַן דַּעַר אִירְטִישַׁ.

## צפונ-שטערן

צפונ-שטערן, שפֿאנסַט מיט מיר איז אײַינעם,  
כ'בּין דִין שְׁנֵי מְעַנְטֵש אָז אַ קְלִיד פָּוּן הוּאַת.

פָּאָר מִין קָעַלְט צָעַלְוִיפָּוּן זֶיךְ דִי שְׁבָנִים,  
בְּלוֹיז בְּעַרְיאָזָעָם בְּלִיבָּן לְעַבְּן פְּלוּוּט.

צפונ-שטערן, בִּזְוּן טְוִוִּיט גַּעֲטְרִיעָה,  
וּוַיְפָל מִילְדְּקִיְיט וּוְעַקְסְטוּ אָזְן דָּעַרְמָאַנְסַט !

אַלְעַ זְוִיְעַר שְׁנֵיַת אַוִוִּית מִיר אַ פִּיעָה,  
אַלְעַ וּוַיְנְטָעַר גְּלִינְסְטוּ מִיר אָזְן גְּלָאַנְסַט.

זָאָל דִי נִטְפָּאָרְגָּאָנְגָעָןָע דָּעַרְמָאַנוֹג  
צַו דִין בְּלָאָעַן שְׁמִיכָל זִין גַּעֲוּעַנְדָט.  
זָאָלָן אָט דִי קְלָאָנְגָעָן, זָאָל דִי מָאָנוֹגָה  
בְּלִיבָּן אַיְבָּעָר מִיר אַ מָאָנוֹמָעָנט.



די צייכעונגגען זענען געררוקט איז דער פֿאַטָּאָ-אַפְּסָעַטָּ-דָּרוֹקָעַרְיִי א. לעוין-עַפְשָׁתִיּוֹן, בתהים  
דער טעקסט איז אויסגעזט און אַפְּגָנָעַדְרוֹקָט איז דער דָּרוֹקָעַרְיִי גָּלְדְּבָּעָרג, יְרוּשָׁלָיִם

אלע רעכט געהערן דעם מחבר

## SIBIR

A Poem by ABRAHAM SUZKEVER

With drawings by

MARC CHAGALL

—  
Printed in Israel

1953

התמונות נרפסו בדפוס פוטו-אופסט א. לויין-אַפְשָׁתִיּוֹן, בתהים, הפנים מסדר ונרפס בדפוס גולדברג, ירושלים





